

Salt, 4 de Maig de 1956

Sr. Josep Ferré i Oriol  
BARCELONA.

Distingit alumne:

Acabo de rebre el vostre exercici preliminar, el qual, com us deia en la carta anterior, us sera retornat, degudament corregit i comentat, a la fi de les lliçons.

Us hi fare, nogensmenys, algunes observacions, que us recomano de tenir en compte d'ara endavant:

Haveu sabut evitar alguns castellanismes corrents, traduint correctament, per exemple, sentado per assegut, tío per oncle, entregó per dona, sellos per segells, ademas per a més, hasta per fins, novia per promesa, etc. Pero heu caigut en molts altres. Per exemple:

<u>permaneixer</u> , que cal reemplaçar per	<u>restar</u> , <u>romandre</u> ,
<u>sillo</u>	- - - - <u>butaca</u> , <u>cadira de braços</u> ,
<u>escritori</u>	- - - - <u>escriptori</u> ,
<u>abultat</u>	- - - - <u>gros</u> , <u>voluminós</u> ,
<u>correos</u>	- - - - <u>correus</u> ,
<u>apresurén</u>	- - - - <u>apresseu</u> ,
<u>s'entera</u>	- - - - <u>s'assabenta</u> ,
<u>Tarrassa</u>	- - - - <u>Terrassa</u> ,
<u>Paquita</u>	- - - - <u>Francina</u> (diminutiu de Francesca).

.../...

.../...

En altres casos, heveu salvat la dificultat no traduint literalment, sinó segons el sentit, ço que sovint és permès i adhuc recomanable, sinó obligatori, de fer.

Els noms, adjectius, etc., acabats en "a" al singular, fan el plural canviant "a" en "es": carpeta, carpetes; plena, plenes; la seva, les seves; propia, propies.

Com a primera dosi, ja n'hi ha prou, per avui.

En full a part, us adjunto els exercicis corresponents a les cinc primeres lliçons. Us prego que me'ls trameteu a correcció tots junts, així que els tinguen fets.

Atentament,